



Э. РОСТАН

◆  
СИРАНО  
*де* БЕРЖЕРАК

*героическая комедия  
в пяти действиях*



ХАРЬКОВ  
«ФОЛИО»  
2009



## ДЕЙСТВУЮЩИЕ ЛИЦА

Сирано де Бержерак — *поэт.*

Ле-Бре — *его друг.*

Кристиан де Невильет — *гвардеец.*

Граф де Гиш, герцог де Грамон — *вельможа.*

Карбон де Кабель Жалу — *капитан.*

Рагно — *кондитер.*

Линьер — *поэт.*

Гижи  
Брисайль } *офицеры.*

Де Вальвер — *вельможа.*

Монфлери  
Бельроз } *актеры.*

Жоделе — *директор театра.*

Роксана.

Дуэнья Роксаны.

Лиза — *жена Рагно.*

Мать Маргарита — *настоятельница монастыря.*

Сестра Марта }  
Сестра Клара } *монахини.*

Первый маркиз.

Второй маркиз.

Босоножка.

Привратник.

*Первый мушкетер, второй мушкетер, буржуа, его сын, ворчун, молодой человек, старый вор, молодой вор, флейтист, капуцин, испанский офицер, маркизы, пажи, гвардейцы, музыканты, поэты, жеманницы, повара, буфетчица, цветочница, актрисы, актеры, скрипачи, лакеи, повара, дети, испанские солдаты, ламповщик, зрители, горожане.*

*Первые четыре действия происходят в 1640 году, пятое — в 1655 году.*





## ДЕЙСТВИЕ ПЕРВОЕ

### ПРЕДСТАВЛЕНИЕ В БУРГУНДСКОМ ОТЕЛЕ

*Зал в Бургундском отеле, перестроенный и украшенный для представлений. Он виден так, что одна из его сторон служит задником, который образует угол со сценой, видимой в разрезе. Сцена загромождена с обеих сторон, по длине кулис, скамейками. Над раздвижным занавесом — королевский герб. Со сцены в зал идут широкие ступени; с обеих сторон их — места для скрипачей. Два ряда боковых галерей; нижний ряд разделен на ложи. В партере нет стульев. Направо, на первом плане, — несколько скамей лесенкой. Под лестницей, ведущей к верхним местам, — буфет, уставленный вазами с цветами, хрустальными бокалами, блюдами с пирожными, бутылками. Входная дверь — в середине, под галереей лож. На*

*створках двери, в углах и над буфетом — красные афиши с надписью «Клориза». При поднятии занавеса зал в полумраке и пуст. Люстры партера низко опущены в ожидании ламповщика.*

## СЦЕНА 1

*Прибывающие зрители: кавалеры, горожане, лакеи, пажы, воришки, привратник, потом маркизы, Гижи, Брисайль, буфетчица, скрипачи и т. д. Шум голосов за дверью, врывается гвардеец.*

**Привратник** (*задерживая его*).

Пожалуйста билет!

**Гвардеец.** Вот новости, бездельник!

Гвардейцы короля нигде не платят денег.

*Входят еще гвардейцы и мушкетер. Привратник отступает.*

**Один из гвардейцев** (*другому*).

Как пусто! Пофехтуем?



Один из гвардейцев. Можно.

*Обнажают шпаги. Входят два лакея.*

Первый лакей.

Есть кости?

Второй лакей. Карты есть.

Один из гвардейцев (*фехтуя*).

Эй, сударь, осторожно!

Цветочница (*входя*).

Цветы! Цветы!

Один из гвардейцев.

О, как приятно это!

*Цветочница с улыбкой предлагает ему букеты, надеясь, что он купит их у нее, но гвардеец, отстраняя цветы, обнимает цветочницу.*

Нет. То, что вы пришли до появления

света!

Один из гвардейцев (*фехтуя*).

Попал!



Цветочница (*освобождаясь*).

Нас видят!

Один из гвардейцев (*увлекая ее в темный угол*).

Спрячемся туда мы!

Первый лакей (*опуская карту*).

Все кончено для этой дамы!

Буржуа (*ведя великовозрастного сына*).

Покушаем, мой сын. С премьеры той

давно

Мы, кажется, нигде спокойно так не ели.

Пьяница (*вытаскивая бутылку вина из-под плаща*).

Как стильный пьяница — бургундское вино

Всегда в Бургундском пью отеле!

Пажи (*держась за руки, входят с песней фандолой*).

Тра-ла-ла-ла!

Привратник (*строго*).

Эй, не шуметь, пажи!

П а ж (*с оскорбленным достоинством*).

Никто и не шумит.

(*Второму пажу, вполголоса.*)

Вот я придумал штуку:

Крючок к бечевке привяжи,

И чей-нибудь парик мы выудим, как щуку!

С т а р ы й в о р (*собирая вокруг себя несколько мальчиков*).

Ну-с, молодые жулики, пора нам

Учиться лазить по карманам.

(*Одному из ворюшек.*)

Вон, видишь, дворянин закручивает ус?

И если ты, мой друг, не трус,

То украдешь его часы.

Теперь с него снимай хоть платье:

Уж если дворянин начнет крутить усы,

Его не оторвать от этого занятия!

*Ворюшка приближается к дворянину.*



Молодой человек (*отцу*).

Что будут нам показывать?

Буржуа. «Клоризу».

Молодой человек.

Чье это?

Буржуа. Кажется, Баро.

Старый вор (*продолжая лекцию*).

Срезайте кружева на модных платьях

снизу.

Буржуа (*продолжая разговор с сыном*).

По мысли просто, но — остро.

Здесь рядом с Монфлери увидишь ты

воочью...

Молодой вор (*продавая старому вору украденные часы*).

Часы...

Молодой человек.

...прекраснейший дебют!

Буржуа (*сыну*).

Поаплодируем.